

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА
ПРЕОДОЛЕНИЕ ОРФОГРАФИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ У
СТУДЕНТОВ-УЗБЕКОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК**

Каримова Адолат Ибрагимовна
ст.преподаватель ТГЭУ

Аннотация: Статья посвящена орфографической интерференции и методам её устранения, которые помогают существенно уменьшить её проявления и повысить уровень письменных навыков у студентов-узбеков, изучающих русский язык.

Ключевые слова: интерференция (лингвистика), графическая и орфографическая интерференция, конструктивная связь, статическая пара, динамическая пара, вариационная пара.

Abstract: The article discusses orthographic interference and ways to overcome it, which allow for a significant reduction in the level of orthographic interference and improvement of the writing skills of Uzbek students learning the Russian language.

Keywords: interference (linguistics), graphic and orthographic interference, constructive connection, static pair, dynamic pair, variation pair.

Annotatsiya: Maqolada rus tilini o'rganayotgan o'zbek talabalarida imlo interferensiyasining darajasini sezilarli darajada kamaytirish va yozish malakalarini yaxshilash imkonini beruvchi usullar haqida so'z yuritiladi.

Kalit so'zlar: interferensiya (lingvistika), grafika va orfografik interferensiya, konstruktiv bog'lanish, statik juftlik, dinamik juftlik, variatsion juftlik.

«Изучение иностранного языка открывает окно в новый мир, где язык служит не только средством коммуникации, но и отражением культурных ценностей и восприятия» [1]. И для того, чтобы говорить правильно и красиво - необходимо знать словарный состав и правила изучаемого языка.

И с целью не допущения, при письме или при разговоре на русском языке, орфографических, лексических, синтаксических ошибок необходимо знать о процессе интерференции.

Сущность процесса интерференции заключается в том, что человек, усваивающий неродной язык, бессознательно переносит систему уже действующих правил, программу речевого поведения, закреплённого в родном языке, на изучаемый (иностраннй). Интерференция – явление многоплановое и поэтому проблема интерференции актуальна и сейчас, так как она находится до сих пор в процессе разработки.

«В языкознании интерференцией называют последствия воздействия одного языка на другой. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи. Согласно У.Вайнрайху, существует 7 разновидностей интерференции, и эта статья посвящается одной из них, орфографической интерференции». [2]

Графическая и орфографическая интерференция проявляется в письменной речи, когда на изучаемый язык переносятся правила написания слов другого языка. Это приводит к орфографическим ошибкам и графическим несоответствиям. Данная интерференция весьма распространена, поскольку значительный процент общего и родственного лексического запаса в русском и узбекском языках может провоцировать учащихся на ошибки.

Орфографическая интерференция — это явление, при котором правила письма одного языка влияют на использование орфографии другого языка. Это особенно заметно у многоязычных людей, которые могут непреднамеренно применять правила одного языка, не осознавая различий между системами письма.

Для понимания падежей в русском языке студентам-узбекам необходимо сначала хорошо усвоить падежи родного узбекского языка т.к. в противном случае им будет сложно понять падежи изучаемого русского языка. В обоих выше названных языках существует шесть падежей, и существительные изменяются в зависимости от них. Но между падежами русского и узбекского языков есть определённые сходства и различия.

Сравнение падежей в русском и узбекском языках:

- **Именительный падеж** в обоих языках используется для наименования лиц или предметов.

- **Родительный падеж** в русском языке выражает принадлежность и часто используется для указания на части чего-то, а в узбекском языке также применяется для выражения принадлежности, но с использованием суффиксов.

- **Винительный падеж** в русском и узбекском языках обозначает прямой объект действия.

- **Дательный падеж** в русском языке выражает косвенный объект, а в узбекском — тоже используется для обозначения направления действия.

- **Местный падеж** в русском языке часто используется с предлогами, в то время как в узбекском — с суффиксами.

- **Исходный падеж** в русском языке выражает источник, а в узбекском языке - через суффикс -dan. [3]

Пример сопоставления:

- Русский: Мы любим нашу Родину. — Узбекский: Biz uz Vatanimizni sevamiz.

• Русский: Огурцы в теплицах сажают круглый год.. — Узбекский: Bodring issiqxonalarda yil boyi yetishtirishadi.

• Русский: Беседа о Льве Толстом. — Узбекский: Lev Tolstoy haqida suxbat.

Сравнение падежей в русском и узбекском языках

В русском и узбекском языках существительные в предложении выполняют различные синтаксические функции. Падежи служат для связи между членами предложения и выполняют определённую функцию. Например:

• **Именительный падеж** в обоих языках служит для обозначения субъекта действия.

• **Родительный падеж** в русском выражает принадлежность, в то время как в узбекском языке аналогичное значение передаётся через **qaratqich kelishigi**.

• **Дательный падеж** в русском языке употребляется без предлогов для выражения косвенного объекта, в то время как в узбекском языке используются соответствующие падежи для передачи такого значения.

• **Винительный падеж** в русском и узбекском языках совпадает в значении прямого объекта, на который направлено действие.

Таким образом, несмотря на различия, в обоих языках падежи выполняют схожие синтаксические функции, но с различием в формах и использовании предлогов.

У студентов, изучающих русский язык, орфографическая интерференция может проявляться в различных аспектах, связанных с различиями в правилах письма и звуковых системах. Вот несколько примеров:

1) Окончания существительных в родительном падеже:

Узбекский язык имеет свою систему падежей и она отличается от русской. Например, в русском языке существует родительный падеж, который имеет особенности склонения существительных.

В узбекском языке нет прямого аналога этому падежу, что может приводить к ошибкам в построении фраз на русском. Узбекский язык: "*Менинг синглимнинг куйлаги*", буквально "Моё платье сестры", вместо «Платье моей сестры».

В узбекском языке часто используется конструкция с притяжательным местоимением (менинг), что в русском эквивалентно выражению с родительным падежом ("моей сестры"). Неправильное использование формы, аналогичной родительному падежу в русском языке, может привести к грамматической ошибке.

2) В узбекском языке отсутствует творительный падеж, который есть в русском языке.

Слово, отвечающее на вопросы чем? и с кем? в узбекском языке используется в именительном падеже, а также с помощью частицы **ва**, нр: Я рисую карандашом(чем?). Протираю мебель (чем?) влажной тряпкой.

3) Также вместо "Мама очень любит меня" используют "Мама меня любит очень".

4) Неправильное употребление мягкого знака, нр: рошь, палька, зоньты, вешалька, лесенька.

5) В узбекском языке нет звука, который бы обозначался мягким знаком, поэтому многие учащиеся могут пропускать его в тех словах, где он должен быть в русском языке. Это приводит к ошибкам в написании, нр: "обьяснение" вместо "объяснение», «обезд» вместо «объезд», «подезд» вместо «подъезд».

6) Неверное употребление гласных в словах с чередованием, нр: блестятельно вместо блистательно, угареть- угореть,прикаснуться-прикоснуться, излогать-излагать...

В русском языке существует множество слов с чередующимися гласными в корне, что зависит от формы слова. Узбекские учащиеся могут не всегда правильно склонять такие слова, потому что в узбекском языке таких чередований нет, нр: слова "бежать" и "бегать" часто вызывают путаницу, так как гласные в корне могут изменяться в зависимости от формы слова.

Эти ошибки обусловлены особенностями узбекского языка и различиями между орфографическими системами русского и узбекского языков.

Чтобы минимизировать орфографическую интерференцию, **полезно:**

1) **регулярно читать на целевом языке** — это поможет привыкнуть к его орфографическим правилам,

2) **практиковаться в письме** — записи, эссе или заметки на целевом языке помогут закрепить правильное написание.

Изучать правила орфографии — это обеспечит понимание различных исключений и норм. Таким образом, осознание и работа над интерференцией могут значительно улучшить навыки письма на другом языке.

Орфографическая интерференция у студентов узбекской национальности в неязыковых вузах может оказывать значительное влияние на их письменные навыки, особенно когда они обучаются на русском или английском языках. Вот несколько ключевых аспектов этого явления:

Узбекский язык имеет свои фонетические правила, что может приводить к неправильному восприятию написания звуков, не характерных для узбекского языка. Например, такие звуки, как "ы", "э", которые могут отсутствовать в узбекском, могут быть неправильно интерпретированы.

Узбекский язык, в отличие от русского, менее зависит от формальных падежных окончаний, что может вызвать трудности при их использовании в русском языке. Студенты могут путать окончания, что сказывается на правильном написании слов.

Студенты, говорящие на узбекском как на первом языке, могут невольно использовать узбекские слова или фразы в своих русских текстах, что ведёт к смешению языковых норм. У студентов, обучающихся в неязыковых вузах, может быть недостаток практики письменной речи на целевом языке. Это приводит к тому, что они менее уверенно применяют орфографические правила, что может вызывать дополнительные трудности в написании.

Чтобы помочь студентам справиться с орфографической интерференцией, необходимо:

А) Проведение регулярных занятий по письму, направленных на укрепление орфографических навыков;

В) Введение в программу обучения курсов, посвящённых межкультурной коммуникации;

С) Предоставление конструктивной обратной связи на письменные работы студентов с акцентом на орфографические ошибки.

Эти меры смогут значительно снизить уровень орфографической интерференции и улучшить навыки письма студентов узбекской национальности.

Вот несколько конкретных упражнений, которые преподаватели русского языка могут использовать для преодоления орфографической интерференции у студентов:

- 1) Свободный диктант,
- 2) Выборочный диктант,
- 3) Списывание с различными заданиями,
- 4) Работа в паре с последующей взаимопроверкой,
- 5) Зрительно-слуховой диктант,
- 6) Орфографическое проговаривание,
- 7) Письмо по памяти,
- 8) Объяснительно-предупредительный диктант,
- 9) Графическое выделение орфограмм,
- 10) Разнообразные творческие работы. [4]

1. Тексты для свободных диктантов бывают объемнее стандартных диктантов, и не отличаются сложностью, легко делясь на логические фрагменты. Преподаватель не диктует весь текст целиком, а каждую часть дважды, после чего учащиеся записывают запомнившийся текст.

2. Задание для выборочного диктанта: Преподаватель зачитывает список слов, которые обычно вызывают трудности из-за влияния родного языка. Студенты должны их записать. После завершения задания важно разобрать трудные слова и разъяснить правильное написание.

3. Списывание с различными заданиями.

Спишите, вставляя пропущенные буквы и раскрывая скобки контрольное списывание по русскому языку — это явление, когда ученики или студенты копируют ответы на задания в контрольных работах или экзаменах, чтобы получить высокий балл, не проделав необходимой работы самостоятельно.

4. Работа в парах. Парная работа может использоваться как дополнительная форма организации учебного процесса. В этом случае она является вспомогательной, и её возможности довольно ограничены.

При важности целей обучения, таких как развитие возрастных изменений, групповая форма работы является естественной и эффективной для достижения поставленных целей. В этом контексте групповая работа становится ведущей формой организации учебного процесса. Работа в парах может быть организована в трёх вариантах:

Статическая пара (партнер — сосед по парте). В такой паре могут происходить смены ролей «учитель» — «ученик».

Динамическая пара: когда выбираются четверо учеников, и им дается одно задание, разделённое на четыре части. Каждый ученик выполняет свою часть и затем обсуждает задание с другими тремя, находя индивидуальный подход к каждому из них.

Вариационная пара: каждому ученику даётся индивидуальное задание. После выполнения задания он анализирует его с педагогом и проводит взаимное обучение с тремя другими учениками.

1-й ученик выполняет всю работу, а 2-й лишь контролирует. Длительность работы в паре должна варьироваться в пределах 20-30 минут.

5. Применение зрительного диктанта. Во время зрительного диктанта студенту необходимо одновременно вспомнить как звуковую, так и графическую форму слова, при этом визуальный образ помогает закрепить эту связь. Дополнительным преимуществом зрительного диктанта является возможность его выполнения как под контролем преподавателя, так и самостоятельно, с использованием набора картинок или фотографий. Методика проведения таких диктантов заключается в том, что на доске записываются 6 предложений из одного набора, которые затем закрываются листом бумаги. После того как одно из предложений открывается, студенты должны за отведённое время прочитать его и постараться запомнить. Затем предложение стирается, и студенты записывают его в тетрадь. Этот процесс повторяется с последующими предложениями. Обычно на 6 предложений из одного набора в занятии русского языка уходит 5-8 минут, и этот набор повторяется 3-4 дня подряд.

6. Подбор синонимов и антонимов: Учащимся предлагаются слова на родном узбекском языке, они должны найти и написать их синонимы или

антонимы на русском языке. Это упражнение поможет укрепить понимание орфографии и семантики родного и изучаемого языка.

7. Ошибки в тексте: Преподаватель может составить текст, в котором будут присутствовать типичные орфографические ошибки, характерные узбекским студентам. Задача студентов — выявить и исправить эти ошибки, а затем обосновать свои решения; нр: агентство-агенство, презумпция-презумция, сумасшедший-сумашедший, оранжировка -аранжировка, джентельмен - джентльмен, психиатр - психиатор.

8. Карточки со словами: Создание карточек со словами на узбекском языке и их переводом на русский. Учащиеся должны перевести слова и написать их правильно. Это поможет им видеть орфографию и практиковать написание.

9. Контекстуальные предложения: Пусть студенты создадут свои предложения, используя сложные для написания слова. Это навыки применения на практике помогут им закрепить орфографию в контексте.

10. Групповая работа: Студенты могут работать в группах, создавая презентации на выбранные темы. Каждый член группы отвечает за написание текста на русском языке, а группа потом обсуждает и корректирует его.

Для предотвращения орфографической интерференции важно тщательно изучать и практиковать правила письма каждого языка, а также быть осведомленным о том, как фонетические особенности могут влиять на орфографию.

«Необходимость учёта фактов родного языка при обучении русскому языку вызвана тем обстоятельством, что процесс усвоения русского языка отличается от процесса усвоения родного языка.

Если усвоение родного языка протекает одновременно с процессом развития мышления, то русский язык, к изучению которого дети-узбеки приступают обычно с семилетнего возраста (в первом классе), усваивается учащимися при наличии у них уже развитого в той или иной мере мышления, оформленного в рамках системы родного языка.

До тех пор, пока усвоение неродного языка не достигло активного овладения им, система родного языка оказывает довольно сильное давление на процесс усвоения неродного языка. Поэтому, учитывая особенности родного языка, можно устранить возможность его давления на процесс усвоения русского языка» [5].

Литература:

1.Кодирова Ф.К. Лингвоцветовая картина мира и особенности её освоения в процессе обучения иностранного языка. Proceedings of International Conference

on Modern Science and Scientific Studies Hosted online from Paris, France. ISSN: 2835-3730. 19.06.2024. Стр. – 364.

2. Интерференция (лингвистика), Википедия <https://ru.wikipedia.org> › wiki ›.

3. Википедия, <https://ru.wikipedia.org> › wiki › Падеж.

4. <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=37366>, Научный журнал. «Современные наукоемкие технологии». Парная работа в учебной деятельности начальной школы.

5. Каримова А.И. Innovative Development in Educational Activities ISSN: 2181-3523 VOLUME 2 | ISSUE 11 | 2023 Scientific Journal Impact Factor (SJIF): 5.938 <https://openidea.uz/index.php/idea/article/download/1458/2295>. Стр. –497